

根據金宇澄長篇小說《繁花》改編、王家衛執導的同名電視劇日前正式收官。滬語版《繁花》在騰訊視頻的評分達9.6分，高於普通話版的9.4分；上海話版舞台劇《長恨歌》日前亦結束首輪演出，17場演出票全部售罄……多部滬語作品熱播熱演，讓方言劇獲得關注，人們不禁探索起其蘊藏的「破圈」密碼。綜合中新社報道

圖：資料圖片、網上圖片

■內地男演員胡歌在劇中表現亮眼。



《繁花》  
滬語小講堂

- 不上枱面
- 整腳：形容人事物很差，
- 便當菜西：形容事情很簡單
- 橫一個豎一個：形容一個接着一個的停不下來
- 脫頭落胚：形容非常冒失，丟三落四
- 用作貶義時，指會搞事情
- 花頭精：花樣（用作褒義時，形容想法多；
- 吃生活：吃苦頭
- 吃藥：1. 吃藥；2. 上當，被坑騙
- 找齣勢：找麻煩
- 淘漿糊：形容瞎搞，亂來
- 夜壺蛋：形容不靠譜的人事物
- 苗頭：本事（此處為劇中釋義，另有其他解釋）
- 噱頭：有亮點，有梗
- 派頭：氣派

■滬語版《繁花》在騰訊視頻的評分高達9.6。

■內地女演員唐嫣演技與美貌廣受稱讚。

# 《繁花》開年霸屏 滬語劇受熱捧

滬語版《繁花》第一集中所謂「上海人做生意，講究派頭、噱頭、苗頭」，這段生意經裏的「派頭、噱頭、苗頭」就是傳神的滬語詞彙，甚至普通話版《繁花》中保留的滬語台詞「洋盤」也帶有濃烈的商業氣息。觀劇後，天南地北的觀眾們紛紛表示已被滬語「圈粉」，「都開始跟着《繁花》學上海話了」，還有自媒體專門製作推出了「跟着《繁花》學上海話」「跟着爺叔學老派上海話」……滬語劇在內地掀起的此番熱潮着實不容小覷。

## 伴隨時代演變 活方言更有味

「方言是生活在這個地方的全體人約定俗成的、最自然的話，可以將各種各樣生動細膩、貼近生活的情緒表達出來。」著名語言學家錢乃榮在接受記者採訪時表示，電視劇《繁花》裏的滬語用法，更接近自然的上海話，詞彙豐富、活躍、有層次，「老年人有老年人的說法，年輕人有年輕人的慣用語，能夠完整、美妙地表現上海人的生活。」

作為吳語方言的重要代表，上海話承載古代江東文化氣息，有着深厚的文化積澱。1843年上海開埠後，隨着商品經濟的迅速發展、思想觀念的不斷更新、社會交際的日益頻繁，滬語中的各類詞彙變得豐富多彩。

在錢乃榮的印象裏，幾十年前，老上海話就已經向新上海話「過渡」。比如「腔調」一詞在他小時候是貶義的，「儂啥腔調」的潛台詞是「你的行為舉止很差」；20世紀80年代後，「腔調」漸漸變成了褒義詞，「有腔調」是誇一個人有風度、有內涵。「上海話是不斷變化的，主要是因為社會發展得很快。我們能從《繁花》中感受到方言是隨時代自然變化的，『活』的方言更有韻味。」

上海社會科學院文學研究所副研究員張昱告訴記者，滬語的同義詞很豐富，根據不同的語境情緒、使用目的，可以有非常細微的差異化表達；滬語裏有很多音譯詞，增添了獨特韻味，如「吞頭勢」（滬語，意為樣子、架勢）來自「tendency」；還有一些商業詞彙也是在滬語中產生的，如「飯碗頭」（滬語，意為職業、工作）。

「滬語既有本土性，也有開放性，展現出吸納、集聚、融合、創新的特點，見證了上海在不同時代的城市發展。」

在她看來，方言不僅僅是一種語言，而且受到了所在城市的歷史文化、社會發展、地理環境等諸多因素的影響，因此是重要的城市記憶載體。對於本地群體來說，方言是其建構地域身份認同的重要標誌；對於外來群體而言，方言是對一座城市真實而鮮活的解讀。「它是充滿煙火氣的、有溫度的，能夠拉近人與人之間的情感距離。」

## 呈現社會生活 助傳地域文化

方言獨有的魅力，並非滬語劇走熱的唯一解答，學者們還關注到了市場的厚積薄發。20世紀50年代，滬劇《星星之火》《羅漢錢》被搬上銀幕；20世紀90年代，《孽債》《奪子戰爭》等滬語電視劇在全國產生影響；進入21世紀，海派情景喜劇《老娘舅》《開心公寓》等廣受歡迎……與此同時，一批以上海為敘事背景的影視作品熱映熱播，也在一定程度上提升了滬語劇的市場接受度。

張昱認為，高品質的方言劇，應當在語言的加持下，生動呈現不同時代和社會背景下人們的生活；方言劇可以提升地方文化的社會地位，增強人們保護地方文化的意識，甚至成為記錄和傳承非物質文化遺產的新手段。「在中華民族多元一體格局中，我們要保護和傳承好不同的地域文化，而方言就是其中非常獨特和重要的文化符號。」



■劇中重要場景酒家「至真園」的原型「苔聖園」，成為黃河路上新拍照打卡勝地。